

中国日语教学研究会选编

中国日语教学研究文集

· 3 ·



154346



科工委书报802 2 00836095

中国日语教学研究文集

3

中国日语教学研究会选编



上海译文出版社

中国日语教学研究文集

3

中国日语教学研究会选编

上海译文出版社出版发行

上海延安中路 955 弄 14 号

全国新华书店经销

上海长峰印刷厂印刷

开本 850×1168 1/32 印张 6.5 字数 141,000

1991 年 10 月第 1 版 1991 年 10 月第 1 次印刷

印数: 0,001—3,000 册

ISBN7-5327-1081-5/H·240

定价: 3.40 元

(沪)新登字 111 号

GF64/11

代 序

苏 德 昌

1988年7月在无锡举行的中国日语教学研究会第二届理事会第二次常务理事会上，决定出版《中国日语教学研究文集3》。

本文集收集了“中国日语教学研究会1988年全国日语研讨会”上发表的论文，以及1988年上半年散见于国内外日语研究刊物上的论文，计17篇。其中包括语音、词汇、语法、敬语的研究和教学研究的论文，经该研讨会分科小组主持人，包括日本大阪大学教授德川宗贤、仁田义雄等6人推荐，由我编辑而成。这些论文都直接或间接地涉及到日语和汉语的对照或对比研究。

众所周知，近年来日本语言学界关于日语和汉语的对照研究非常盛行。金田一春彦、渡边实等国语学者，奥津敬一郎、寺村秀夫等日语学者，望月八十吉、大河内康宪等汉语学者都关心和参加了这项研究，并取得了很大成绩。他们的长处在于不但熟悉国语学，而且也精通语言学，甚至连传统语法、结构主义语言学以及生成语法的语言观、理论和方法都精通。这样就使得他们思路开阔，论述问题击中要害，解决的方法也比较多。年纪大的学者虽然不擅长汉语会话，但可以依靠中国留学生，也可以同中国的日语学者进行合作。国语、日语学者和汉语学者进行合作，互补长短，也是他们的优点之一。

与此相比，我国的汉语学者虽然对汉语和英语的对照研究感兴趣，但不大关心汉语和日语的对照研究。而日语学者，不言而喻，虽有汉语的实践能力，但不熟悉汉语的最新研究成果。从论

文的参考文献可以看出，一般只参考了经典著作或词典，很少参考新近发表的论文。同时，国内对于日本国语学、日语学，还刚开始接触，处在打基础的阶段，对新的理论和方法，也很不熟悉。可是在这样的情况下，也还是作出了许多可喜的研究成果。特别是本文集中收集的一些年轻学者的论文已达到了相当的水平。

出席上述研讨会的许多学者认为，对照语言学和比较语言学不同，将同一时代同一时期的两种以上的语言，从语音、词汇、语法或表达方式等进行对照、对比或比较，指出它们的相同点和不同点，才是对照研究。我们对照日语和汉语，重点在于日语；也通过对照研究，对普通语法作出贡献。在进行对照时，一般地是用同一个语言观、语法体系，这样也许能作出比较正确的结论。同时，对于词或句子，也应从形态、意义、功能等各个不同的角度全面地进行对照。就以语义来说，不但有概念性语义，还有含蓄性、文体性、感情性、射影性、连想性、主题性等多种语义，切忌偏废。许多学者还认为，应尽量多地收集例词、例句等资料。只有丰富的，包括客观的、主观的语言资料，才能作为结论的依据。本文集的论文从不同的侧面反映了以上这些观点。

如果本文集的出版，能够在促进我国日语教学、研究，特别是对对照研究的发展方面有所贡献的话，我们将感到十分高兴。

编辑过程中难免存在不少缺点和错误，谨请读者批评指正。

目 录

汉语被动句与日语被动句的比较

——从中译日的角度来看……………苏 琦 (1)

试论现代日语的“自发”语态……………曹大峰 (10)

试论兼跨空间、时间范畴的表达方式……………张麟声 (26)

今年の冬は去年のように寒くない

——「XはYのようにAない」文について

の考察……………程路颖 (42)

关于日、汉程度副词与形容词否定形式……………张 平 (47)

日汉语否定表现中形式与意义的不一致……………袁 杨 (53)

日语“ない”“ぬ”与汉语“不”“没有”的对应

关系……………王 宏 (66)

浅谈形容词“多い”、“少ない”、“遠い”、“近い”

的用法以及与其他一般形容词的区别……………孙守铮 (82)

试论日语的接尾辞

——以用言型接尾辞为中心……………俞晓明 (91)

关于同义词语的表现性问题……………赵福泉 (112)

日本語の連濁現象……………张革申 (130)

談話レベルでの敬語体系内的制約

——聞き手尊敬語と話し手謙讓語を中心に… 彭国跃 (137)

初谈日语教学中的“比较研究”……………高烈夫 (153)

论日语实践课的教学方法……………宿久高 (167)

试谈上高年级泛读课的体会……………张建华 (176)

副詞の使用と語学水準……………吴雄根 (186)

试谈编写外语教科书的整体定向思想……………祝大鸣 (197)

汉语被动句与日语被动句的比较

——从中译日的角度来看

苏 琦

一、汉语的“被”与日语的“れる、られる”对应吗？

汉语被动句常以“被、叫、让”等介词来表示，而日语被动句则以助动词“れる、られる”来表示。于是人们往往误以为“被”与“れる、られる”是基本对应的，并认为翻译汉语被动句时，只要在动词未然形后面加上“れる、られる”形成被动态就可以了，似乎这里并不存在更多的道理。例如：

- ① 小张被他骗了。
- ② 王国清被老师叫去了。

可译成：

- ①' 張さんは彼に騙された。
- ②' 王国清は先生に呼ばれた。

那么，我们再看一看下边的例子。譬如，当母亲问孩子放在柜子里的点心哪儿去了的时候，孩子回答说：

- ③ 点心让我给吃了。

译成日语时该是：

- ③' お菓子、僕が食べちゃったよ。

决不会说成：

- ③" お菓子は僕に食べられた。

再如：

④ 他被石头绊了脚。

正确的说法是：

④' 彼は石につまづいた。

不可能说成：

④" 彼は石につまづかれた。

显然，例句③④是属于不对应的。汉语虽是被动句，日语却是主动句。究竟汉语被动句与日语被动句在什么情况下才对应或不对应呢。

在进行探讨之前，先就汉语被动句做些简单说明。汉语里表示被动意义的句子有两大类：一类是意义上的被动句。受动者在主语位置上，谓语在后头。它没有任何标志，句子形式上与主动句相同（如：“练习我作完了”“房间打扫干净了”）。这种句子在汉语里大量存在，日语里也大量存在。一般可照样译成主动句，这里就不赘述；另一类是带有表示被动意义的“被、叫、让、给”等介词、助词，以及“受、遭、挨”等动词。其中最常见的是带有介词“被、叫、让、给”（下边以“被”字为代表）的被动句。本文仅就此类“被”字句进行比较。

二、“被”字句的几种组合形式的分析及其对应

这类“被”字句属动词谓语句，其结构是：

主语 || 状 | 被 + 名词 | 动词(含动词短语)

被动句的主语必定是谓语动词的受动者，在这一句子结构中的介词“被”的作用就是引进施动者。

受动者和施动者，分别可以是有生物(特别是人)，也可以是

无生物。为了方便起见，采用下列表记来表示有生物或无生物的受动者和施动者。

A 表示有生物受动者

A' 表示无生物受动者

B 表示有生物施动者

B' 表示无生物施动者

由此可以组合成如下四种形式：(1) A被B, (2) A被B', (3) A'被B, (4) A'被B'。前边所举例句①②属(1) A被B, 而例句③④分别属(3) A'被B与(2) A被B'。

下面我们按照上述四种形式分别举出例句进行探讨和阐述。

(1) A被B

⑤ 他被大家选为组长。

⑤' 彼はみんなから組長に選ばれた。

⑥ 王宝被地主打了一顿。

⑥' 王宝は地主にさんざん殴られた。

⑦ 卓玛被解放军救了。

⑦' 卓瑪は解放軍の戦士に助けられた。

⑧ 他被人给蒙上了眼睛。

⑧' 彼は目かくしをされた。

⑨ 小鸡让黄鼠狼给叼去了一只。

⑨' ひよこが一羽イタチにさらわれた。

⑩ 那条狗被孩子们狠狠揍了一顿。

⑩' あの犬は子供たちにこっぴどくやられた。

以上例句⑤~⑩中的受动者和施动者都是有生物。在这种情况下，应当说“被”与“られる”是对应的。

我们再看看下边的例句。

⑪ 这位大红人可真难请呀，可是终于被我请来啦！

⑪' 売れっ子の彼はなかなかうんと言わない人だが、とうとうわたしが呼んで来た。

⑪" 売れっ子の彼はなかなかうんと言わない人だが、とうとう(彼は)わたしに呼ばれてきた。

⑫ 如果不是具备这些条件，敌人就不会被我们打倒。

⑫' これらの条件がそなわらないなら、われわれは敵を打ち倒すことはできない。

⑫" これらの条件がそなわらないなら、敵はわれわれに打ち倒されない。

⑬ 小宋让我批评了几句。

⑬' わたしが宋さんをちょっと叱った。

⑬" 宋さんはわたしにちょっと叱られた。

例句⑪⑫⑬的受动者、施动者同样都是有生物——人。却只能译成⑪'⑫'⑬'的主动句，而不能译成⑪"⑫"⑬"那种被动句。后者的译法有的不合乎日语习惯，有的意思走了样。如⑪"的“呼ばれてきた”，意思是“被我叫来了”，而不是“被我请来了”。例句⑫是假设复句，偏句提出假设，正句说明将会出现的结果。这里的假设是就“我们”来说的，而不是说“敌人”。因此⑫"的“敵はわれわれに打ち倒されない”，显然是错误的。

那么，例句⑪～⑬与⑤～⑩之间的区别在哪里呢？区别仅仅在于施动者是第一人称。这就是说，“A被B”的“B”如果是第一人称，那么“被”与“れる、られる”便不对应，须译成主动句。

然而，有时问题还不那么简单，请看下例。

⑭ 小张让我批评了几句，就垂头丧气。

例⑭是因果复句，偏句表示原因，正句表示结果。偏句有被动意义，施动者又是第一人称，但因为是偏句，这里的“让”就可译成被动态。

⑭' 張さんはわたしにちょっと叱られただけで、もうがっかりしている。

这是说小张垂头丧气的原因是挨了批评。如果说垂头丧气的主要原因不是挨批，而是提出批评的人——施动者，那么仍可译成主动句。

⑭" 張さんはわたしがちょっと叱っただけでもうがっかりしている。

再举一例：

⑮ 他让我看见了那一封信。

意思是无意中被我看见。施动者是第一人称，一般可译成主动句。

⑮' わたしは彼のあの手紙を見てしまった。

但是如果根据上下文，“看见信”这一行为含有给“他”带来不愉快或使“他”受损害之意，便可译成被动态。

⑮" 彼は、わたしにあの手紙を見られてしまった。

(2) A被B'

⑯ 她成天被家务捆住了手脚。

⑯' 彼女は毎日家事で身動きがとれない。

⑰ 我被一阵雷声惊醒。

⑰' わたしは雷の音で目がさめた。

⑱ 我被强烈的灯光照得睁不开眼。

⑱' わたしは強い光に目もあけられなかった。

①⑨ 他被突如其来枪声吓呆了。

①⑨' 彼は突然の銃声に体がすくんでしまった。

②⑩ 大家没有被困难吓倒。

②⑩' 皆は困難にひるまなかった。

在汉语里以无生物为施动者的被动句屡见不鲜。但是在日语里，本身不能采取动作的，就不能使用被动态。即是说，施动者必须是有生物，动词也大都为自动词。从例句①⑦～②⑩可以看出，凡是“A被B”时，“被”与“れる、られる”是不对应的，必须以主动句来表达。

(3) A'被B

②⑪ 三张票子都叫他拿走了。

②⑪' 切符三枚をみんな持って行かれた。

②⑫ 墙上让孩子们给涂得乱七八糟。

②⑫' 壁を子どもたちにめちゃくちゃに塗られた。

②⑬ 这个秘密后来被敌人发现了。

②⑬' この秘密はその後敵に発見された。

②⑭ 钱包被扒手偷了。

②⑭' 財布をスリにとられた(財布をすられた)。

②⑮ 你看，连钢笔都给你弄丢了。

②⑮' ほら、万年筆まで君に無くされてしまったじゃないか。

②⑯ 你这句话很容易被人误解。

②⑯' 君の今のことは人に誤解されやすい。

例句②⑪～②⑯的施动者都是有生物——人，而受动者“票、墙、秘密、钱包、钢笔、话”等都是无生物。在上述例句中，形式上受动

者都在主语位置，但是转换成主动句时，它们实质上都是受事宾语。如“三张票子都叫他拿走了”的主动句是“他拿走了三张票”，“三张票”便是受事宾语。这类被动句在意念中往往带有不愉快或受损害之意，因此“被”与“れる、られる”基本上是对应的。因为这正好与日语中被称作“迷惑の受身”的情况相吻合。

可是“A'被B”的句式，不一定全都带有不愉快或受损害之意。在这种情况下，两者将是不对应的。

②7 他的建议已被上级采纳了。

可译成主动句：

②7' 彼の提案を上級が採用した。

但是为了强调客观性，也可译成被动态。

②7" 彼の提案が上級に採用された。

再如：

②8 这个建议被我们断然拒绝了。

②9 不正之风全让她给挡住了。

③0 《西游记》让小陈借走了。

③1 桌上的点心都让我给吃光了。

③2 活儿都让他们给干完了。

等，都并不含有不愉快或受损害之意。如果仅仅根据施动者是人，而译成被动态，这种日语将是不自然的。例如：

②8" この提案はわたしたちにきっぱり断わられた。

②9" 不正なやり方はみな彼女に押さえられた。

③0" 《西遊記》は陳さんに借りられた。（如译成“借りていかれた”，意念上就有不高兴之意。）

③1" 机の上のお菓子はみんなぼくに平らげられた。

③②' 仕事は彼らにすっかり片づけられた。

正常的说法应该是：

②⑧' この提案をわたしたちはきっぱり断わった。

②⑨' 不正なやり方はみな彼女が押さえた。

③⑩' 《西游記》を張さんが借りていった。

③⑪' 机の上のお菓子、みんなぼくが平げちゃった。

③②' 仕事は彼らがすっかり片づけた。

由此可见，“A' 被 B”时，对应与否还要看句子内容有无含有不愉快或受损害之意而定。

(4) A' 被 B'

③③ 好好的一幅画，让墨水把它给染了。

③③' せっかくの好い画をインクで汚してしまった。

③④ 手指给镰刀划破了。

③④' 指を鎌で切った。

③⑤ 门给风吹开了。

③⑤' ドアが風で開いた。

③⑥ 我的衣服被钉子挂了一个口子。

③⑥' 服を釘でかぎ裂きにってしまった。

③⑦ 路边一棵大树被昨晚的雷给劈成两半了。

③⑦' 道ばたの大木が夕べの雷で真二つになった。

例句③③的原文只是客观地叙述了结果，并没有提出谁这么做，也许是自己不小心碰倒了墨水，或许其他，总之不存在意念上的不愉快。因此，如果译成被动句“せっかくの好い画をインクで汚されてしまった”，就不符合原文的意思。至于“指を鎌で切られた”、“ドアが風で開かれた”、“服が釘でかぎ裂きにされた”、

“道ばたの太木が夕べの雷で真二つにされた”等说法则是别扭的、不符合日语习惯的说法。

总之，前边也已经谈到日语里的施动者决不可以是无生物。因此“A'被B'”句式与日语被动态将完全不对应。遇到这类“被”字句必须译成主动句。

三、小 结

根据以上众多例句的分析、对比，我们可以发现汉语“被”字句与日语被动句的对应上存在一定的规律，但并不是所有“被”字句都可以译成日语被动态。可初步归纳，作出结论如下：

1. 汉语“被”字句译成日语时，并不完全对应，有的对应，可以用“れる、られる”译成被动句；有的则不对应，必须译成主动句。

2. 当施动者、受动者双方都是有生物时，一般可对应，即可译成日语被动句。但是当主句里的施动者是第一人称时则又不对应，须将施动者提到主语位置，译成主动句。

3. 当施动者是有生物，而受动者是无生物并带有不愉快或受损害之意时，基本上是对应的，可译成日语被动句。如果不含此义，那么就不对应，须译成主动句。

4. 无论受动者是有生物还是无生物，只要施动者为无生物时，汉语与日语将不对应，汉语“被”字句译成日语时必须改变成主动句。

主要参考书目

吕叔湘：《现代汉语八百词》

刘月华：《实用现代汉语语法》

森田良行：《基础日本语》

试论现代日语的“自发”语态

曹 大 峰

“自发”语态是日语动词句的语态(ヴォイス)之一。在日语语态体系中,它虽不如“被动”、“可能”、“使役”等语态那么引人注目,但在古今日语中不乏其例,被认为是典型地反映日语的民族特点的语法现象。本文拟从下列三个方面对现代日语的“自发”语态作初步探讨。

一、“自发”语态的表现形式

从语法形式看,现代日语中有以下两种方式表示“自发”语态:

A. 动词未然形+れる/られる

以自发助动词れる、られる粘连于动词未然形后,构成“自发”语态。这种方式较常见,但只限于表示心理活动的动词和少数与心理活动有关的知觉动词。例如:

①古い写真を整理していると、昔のことが思い出されます
/整理旧照片时,不由得想起往事。

②乱暴で乱暴で行末が案じられると母が云った/母亲说:
“那孩子太鲁莽,前途令人担忧。”

③竹の無い所へ行くと、今更のように竹の効用の広いのに
驚かれる/到了没有竹子的地方,就不禁为竹子的用途之广而吃惊。

④離れて暮す広介への思慕も加わって微笑まれることもあ
った/加上对生活在外地的广介的思念,(她)时而情不自禁